

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.1 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

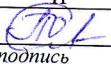
Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.1 Теория перевода» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 5 от "29" января 2021 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры  подпись О.П. Симутова расшифровка подписи

Исполнители:

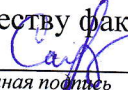
Доцент  подпись О.М. Снигирева расшифровка подписи
должность

должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика  личная подпись расшифровка подписи
код наименование

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
 личная подпись Н.Н. Бигалиева расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета  личная подпись Т.В. Сапух расшифровка подписи

№ регистрации _____

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих компетенций в области теории перевода.

Задачи:

- знать основные понятия и категории лингвистической теории перевода;
- знать роль и функции переводчика в современном обществе;
- знать основные периоды развития лингвистической теории перевода;
- знать основные классификации видов переводческой деятельности;
- знать особенности перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- знать основные переводческие трансформации;
- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста и редактировать перевод;
- развить самостоятельное мышление в области переводоведения;
- уметь применять полученные знания в процессе переводческой деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.9 Основы проектной деятельности, Б1.Д.Б.13 Основы языкознания, Б1.Д.Б.14 Основы теории первого иностранного языка, Б1.Д.Б.15 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.16 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.2 Основы научно-исследовательской работы*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б1.Д.В.Э.3.1 Компьютерные технологии в переводе, Б1.Д.В.Э.3.2 Компьютерная обработка текста, Б1.Д.В.Э.5.1 Иностранный язык в профессиональной деятельности, Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод, Б2.П.Б.У.1 Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-1 Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода	ПК*-1-В-1 Понимает основные этапы развития и закономерности процесса перевода и основные теоретические концепции его изучения ПК*-1-В-2 Формулирует и аргументирует выводы и суждения с опорой на переводоведческие знания и с применением понятийного аппарата переводоведения ПК*-1-В-3 Применяет концепции переводоведения и знания об основных типах и технологии процесса перевода для решения поставленных задач	Знать: этапы развития и закономерности процесса перевода; основные переводоведческие концепции, теории и термины; основные типы и технологии процесса перевода. Уметь: формулировать и аргументировать выводы и суждения в профессиональной деятельности с опорой на

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		<p>первовошедческие знания и с применением понятийного аппарата переводоведения</p> <p><u>Владеть:</u> навыком применения концепций переводоведения и знаний о процессе перевода для решения исследовательских и прикладных задач профессиональной деятельности.</p>
<p>ПК*-8 Способен использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения</p>	<p>ПК*-8-В-1 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения исследовательских задач в области лингвистики и переводоведения</p> <p>ПК*-8-В-2 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения</p>	<p><u>Знать:</u> основные положения, понятия и методы современной теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации и других смежных областей; о междисциплинарных связях профильных дисциплин, историю развития и современное состояние лингвистических наук.</p> <p><u>Уметь:</u> использовать полученные знания для решения профессиональных задач; проводить научные исследования и решать прикладные задачи с привлечением данных теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации и других смежных областей; осуществлять профессиональную деятельность с учетом междисциплинарных связей изучаемых дисциплин.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		<p><u>Владеть:</u> навыками исследовательской деятельности на основе понимания основных лингвистических и переводоведческих концепций и междисциплинарных связей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения.</p>
ПК*-9 Способен выполнять научные и прикладные исследования в области лингвистики и переводоведения	ПК*-9-В-1 Корректно формирует гипотезу исследования ПК*-9-В-2 Применяет адекватные методы общенаучного и лингвистического исследования к решению своей исследовательской задачи ПК*-9-В-3 Применяет адекватные формально-логические законы и средства аргументации ПК*-9-В-4 Применяет адекватные методы поиска, отбора, анализа и обработки теоретического и практического материала исследования ПК*-9-В-5 Адекватно формирует аппарат исследования ПК*-9-В-6 Владеет цифровой, информационной и библиографической культурой ПК*-9-В-7 Продуцирует доказательные тексты научного стиля	<p><u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы; основные правила аргументации и убеждения; современные методы общенаучного и лингвистического исследования; основные формально-логические законы и средства аргументации; стандартные методы и принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру научного исследования; основы цифровой, информационной и библиографической культуры.</p> <p><u>Уметь:</u> применять средства последовательной и убедительной аргументации для защиты собственной гипотезы; осмысленно выбирать современный научный метод для своего исследования; работать с библиотечными, информационно-поисковыми и экспертными системами; отбирать, обрабатывать,</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		<p>анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования;</p> <p>использовать современные методы лингвистических исследований, формировать библиографию; строить логичные монологические высказывания научного стиля.</p> <p>Владеть:</p> <p>способностью выдвигать, обосновывать, развивать и аргументировать гипотезы; методами работы с библиографией, информационно-лингвистическими технологиями; современными методами научного исследования; способностью продуцировать доказательные тексты научного стиля; методиками поиска, отбора, обработки и систематизации материала исследования; информационной и библиографической культурой; цифровой грамотностью.</p>
<p>ПК*-10 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>ПК*-10-В-1 Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования</p> <p>ПК*-10-В-2 Критически оценивает качество исследования в своей предметной области</p> <p>ПК*-10-В-3 Продуцирует аргументированные монологические высказывания научного стиля</p> <p>ПК*-10-В-4 Выступает с презентацией и защитой результатов исследования</p> <p>ПК*-10-В-5 Использует адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования</p> <p>ПК*-10-В-6 Соблюдает требования</p>	<p>Знать:</p> <p>основные способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	научной этики	<p>информации; основные принципы и методы оценки качества исследования; основные требования научной этики.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; выступать с презентацией и защитой результатов своего исследования; использовать адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования.</p> <p>Владеть: способностью представить результаты собственного исследования и оценить качество исследования в своей предметной области на основе требований научной этики.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	108	108	72	72	72	504
Контактная работа:	34,25	34,25	34,25	36,5	28,25	21,25	188,75
Лекции (Л)	18	18	18	18	14	10	96
Практические	16	16	16	16	14	10	88

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
занятия (ПЗ)							
Консультации				1		1	2
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
Самостоятельная работа: - выполнение курсовой работы (КР); - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	37,75	73,75	73,75	35,5 +	43,75	50,75	315,25
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	диф. зач.	диф. зач.	экзамен	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	10	2	2		6
2	Основные категории и понятия лингвистической теории перевода	10	2	2		6
3	Становление и развитие теории перевода как науки	24	8	6		10
4	Проблема переводимости	8	2	2		4
5	Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе	10	2	2		6
6	Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода	10	2	2		6
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Понятие адекватности перевода	22	2	2		18
8	Пути достижения адекватности при переводе	28	6	4		18
9	Основные классификации переводов	22	2	2		18
10	Разновидности перевода текстов разных функциональных стилей	36	8	8		20
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
11	Аспекты переводоведения	26	4	4		18
12	Прагматика перевода.	26	4	4		18
13	Специфические особенности устного перевода	26	4	4		18
14	Имена собственные в оригинале и переводе	30	6	4		20
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
15	Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке	18	4	4		10
16	Категория залога в немецком языке	18	4	4		10

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
17	Предположение и способы его выражения	16	4	4		8
18	Межкультурная адаптация в процессе перевода	20	6	4		10
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
19	Функциональный стиль. Проблемы классификации стилей в немецком языке	12	2	2		8
20	Научно-технический стиль. Деловой стиль	12	2	2		8
21	Газетно-публицистический стиль	12	2	2		8
22	Обиходный стиль. Стиль художественной литературы	14	2	4		8
23	Средства образности. Стилистические фигуры в немецком языке	12	4	2		6
24	Средства выражения юмора и сатиры	10	2	2		6
	Итого:	72	14	14		44

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
25	Компрессия текста и перевод	16	2	2		12
26	Реферирование текста при переводе	18	2	2		14
27	Лексика, содержащая фоновую информацию	22	4	4		14
28	Этика переводчика	16	2	2		12
	Итого:	72	10	10		52
	Всего:	504	96	88		320

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Понятие «перевод». Предмет, задачи и методы теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин. Аспекты переводоведения.

2 Основные категории и понятия лингвистической теории перевода

Становление и создание лингвистической теории перевода. Работы Я.И.Рецкера, А.В.Федорова, Л.С.Бархударова.

3 Становление и развитие теории перевода как науки

История перевода: Перевод в древности и в эпоху античности (Древняя Греция, Древний Рим). Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV –XIX вв. (эпоха Возрождения, классицистический перевод, романтический перевод). Перевод в России до XVIII в. (Киевская Русь, московский период). Перевод в России XVIII –XIX вв. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. Деятельность переводчиков В.А. Жуковского, А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, Л.Н.Толстого, Ф.М.Достоевского и др. Состояние художественного перевода в России в середине XIX в. Перевод в XX веке в Европе и России. Современная ситуация.

4 Проблема переводимости

Теория переводимости/ непереводимости (В. Гумбольдт, В.Коллер). Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе. Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер).

5 Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе

Трансформационная, семантическая, ситуативная, денотативная модели перевода. Теория закономерных соответствий. Теория уровней эквивалентности. Функционально-семиотическая теория. Коммуникативно-функциональная теория. Информационная модель перевода. Семиотическая концепция перевода.

6 Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода

Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Анализ основных смысловых ошибок при переводе. Редактирование переводов.

7 Понятие адекватности перевода

Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Факторы адекватного перевода.

8 Пути достижения адекватности при переводе

Общее понятие о способах и приемах перевода. Типы переводческих модификаций/ трансформаций в тексте перевода: лексические трансформации; грамматические трансформации; лексико-грамматические трансформации; структурно-уровневые и содержательные трансформации. «Ложные друзья» переводчика. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов. Переводческие лакуны.

9 Основные классификации переводов

Жанрово-стилистическая классификация перевода (художественный, информативный переводы). Психологическая классификация перевода (письменный, устный: синхронный, последовательный). Способы перевода.

10 Разновидности перевода текстов разных функциональных стилей

Проблемы и особенности перевода художественной литературы. Особенности перевода научно-технических материалов. Перевод общественно-политической литературы, перевод газетно-журнальной публицистики, особенности перевода газетно-информационных текстов.

11 Аспекты переводоведения

Культурологический, прагматический, социологический, текстологический.

12 Прагматика перевода

Основные составляющие прагматики текста. Прагматический потенциал. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Прагматические функции социолингвистических факторов. Перевод контаминированной речи. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Прагматическая направленность паралингвистических факторов в переводе. Невербальные параметры коммуникативной ситуации. Анализ символических кинем в изучаемом и русском языках. Перевод невербальных средств коммуникации.

13 Специфические особенности устного перевода

Особенности устного перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Понятие “синхронности” в синхронном переводе. Аудирование исходного сообщения. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Переводческая скоропись.

14 Имена собственные в оригинале и переводе

Имена собственные и способы их передачи при переводе. Значения имен собственных. Антропонимы. Прочие категории имен собственных. Общие проблемы заимствования и передачи имен собственных. Выводы и общие рекомендации переводчику

15 Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке

Средства выражения: общая характеристика. Порядок слов.

16 Категория залога в немецком языке

Залог в немецком языке: общая характеристика. Формы страдательного залога и их перевод на русский язык.

17 Предположение и способы его выражения

Предположение и способы его выражения. Модальные глаголы в субъективных высказываниях и способы их перевода

18 Межкультурная адаптация в процессе перевода

Понятие межкультурной адаптации в переводе. Способы адаптации.

19 Функциональный стиль. Проблема классификации стилей в немецком языке

Определение понятия «Функциональный стиль». Классификация стилей в немецком языке.

Стилистические черты и стилистические элементы.

20 Научно-технический стиль. Деловой стиль

Формы стиля. Стилистические черты, элементы функции.

21 Газетно-публицистический стиль

Формы газетно-публицистического стиля. Стилистические черты, элементы функции.

Особенности газетно-публицистического стиля.

22 Обиходный стиль. Стиль художественной литературы

Формы обиходного стиля. Стилистические черты, элементы функции. Особенности стиля художественной литературы.

23 Средства образности. Стилистические фигуры в немецком языке

Средства изобразительности и выразительности. Тропы. Стилистические функции троп метафорической группы. Стилистические функции троп метонимической группы. Символ. Фигуры добавления (повтор) и противопоставления, их стилистическое значение.

24 Средства выражения юмора и сатиры

Словосочетания, обладающие эффектом отчуждения и неожиданности. Игра слов

25 Компрессия текста и перевод

Понятие компрессии и декомпрессии при переводе. Компрессия текста на лексическом, лексико-грамматическом и грамматическом уровнях. Компрессия текста, связанная с особенностями словообразования в немецком языке.

26 Реферирование текста при переводе

Понятие реферативного перевода. Понятие выборочного перевода. Реферат как вторичный документальный источник научной информации. Назначение и функции реферата. Требования к оформлению реферата на немецком и русском языках.

27 Лексика, содержащая фоновую информацию

Реалии. Способы перевода слов-реалий.

28 Этика переводчика

Понятие «этика переводчика». Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Техническое обеспечение перевода

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	2
2	2	Основные категории и понятия лингвистической теории перевода	2
3	3	История перевода: Перевод в древности и в эпоху античности (Древняя Греция, Древний Рим). Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV –XIX вв.	2
4	3	Становление и развитие отечественной теории перевода до XX века .	2
5	3	Перевод в XX веке в Европе и России. Современная ситуация.	2

6	4	Проблема переводимости.	2
7	5	Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе.	2
8	6	Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода	2
9	7	Понятие адекватности перевода	2
10	8	Пути достижения адекватности при переводе	2
11	8	Типы переводческих модификаций/ трансформаций в тексте перевода	2
12	9	Основные классификации переводов	2
13	10	Перевод научно-технических текстов	2
14	10	Перевод общественно-политической литературы	2
15	10	Проблемы и особенности перевода художественной литературы	2
16	10	Перевод газетно-информационных текстов	2
17	11	Культурологический, социологический аспекты переводоведения.	2
18	11	Текстологический, прагматический аспекты переводоведения.	2
19	12	Прагматика перевода.	2
20	12	Перевод невербальных средств коммуникации.	2
21	13	Особенности устного перевода.	2
22	13	Использование переводческой скорописи при устном переводе.	2
23-24	14	Имена собственные в оригинале и переводе.	4
25-26	15	Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке	4
27-28	16	Категория залога в немецком языке.	4
29-30	17	Предположение и способы его выражения.	4
31-32	18	Межкультурная адаптация в процессе перевода.	4
33	19	Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного немецкого языка.	2
34	20	Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официального общения и его разновидности.	2
35	21	Газетно-публицистический стиль и его разновидности.	2
36	22	Обиходно-разговорный стиль	2
37	22	Стиль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма)	2
38	23	Стилистические (лексико-грамматические) фигуры в современном немецком языке. Синтаксис в стилистическом аспекте.	2
39	24	Словосочетания, обладающие эффектом отчуждения и неожиданности. Игра слов.	2
40	25	Компрессия текста и перевод	2
41	26	Реферирование текста при переводе	2
42	27	Лексика, содержащая фоновую информацию. Перевод языковых реалий.	2
43	27	Лексика, содержащая фоновую информацию. Перевод неологизмов и архаизмов.	2
44	28	Этика переводчика	2
		Итого:	88

4.4 Курсовая работа (6 семестр)

Темы курсовых работ

1. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
2. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
3. Виды окказиональной информации.
4. Деформация как переводческая стратегия.
5. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
6. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
7. Имена собственные в оригинале и в переводе.
8. Когнитивные основы перевода.
9. Коммуникативные теории перевода.
10. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
11. Лингвистические теории перевода.
12. Межкультурный фактор в переводе.
13. Модели процесса перевода.
14. Опушения в переводе: стратегия или ошибка?
15. Особенности перевода юридических текстов.
16. Особенности перевода газетных текстов.
17. Особенности перевода детской литературы.
18. Особенности перевода народных сказок.
19. Особенности перевода поэтических текстов.
20. Особенности перевода религиозных текстов.
21. Особенности передачи слов-реалий при переводе.
22. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления.
23. Проблема перевода окказионализмов.
24. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
25. Проблемы переводческих соответствий.
26. Способы воссоздания окказионализмов в переводе.
27. Способы перевода реалий в художественном тексте.
28. Способы передачи игры слов в переводе.
29. Сущность переводческой эквивалентности.
30. Текстологические основы перевода.
31. Фоновые знания и имплицитная информация в оригинальном и переводном текстах.
32. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
33. Характеристика и дефиниция слов в теории перевода.

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д., Теория перевода. Основы общей теории перевода. [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Электрон.текстовые данные.- Оренбург: ОГУ, 2015. - 163 с. - ISBN 978-5-7410-1416-5. - Режим доступа: artlib.osu.ru
2. Практикум по переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон.текстовые данные.- Оренбург: Университет, 2012. - 268 с. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/496.pdf

5.2 Дополнительная литература

1. Байков, В. Д. Учебный немецко-русский, русско-немецкий словарь = Lehrwörterbuchdeutsch-russisch, russisch-deutsch [Текст] : 30 000 слов и словосочетаний: новая немецкая орфография / В. Д. Байков, И. Беме . - М. : Эксмо, 2008. - 832 с. - ISBN 978-5-699-23595-7.
2. Современный немецко-русский, русско-немецкий словарь [Текст] : 50 000 слов / сост. Т. А. Сиротина. - М.: БАО-ПРЕСС: РИПОЛ-классик, 2006. - 960 с - ISBN 5-89886-068-1.
3. Современный немецко-русский русско-немецкий словарь [Текст] :150 000 слов и словосочетаний / под ред. М. Я. Цвиллинга, А. Н. Зуева. - М.: Оникс, 2009. - 896 с - ISBN 978-488-01898-3.
4. Нефедова, Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования [Электронный ресурс]: монография / Л.А. Нефедова.- Электрон.текстовые данные.- М.: Прометей, 2012. - 98 с. - ISBN 978-5-7042-251-1. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363846>

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
2. Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
3. Филологические науки : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.goethe.de>– Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>– Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de>– Словарь 4-го поколения;

<http://www.multitrans.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков);

<http://www.deutsch-lernen.com>– Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня А1 до уровня С1. Аудирование и письмо;

<http://www.language-lab.at>– Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

<https://lingust.ru/deutsch/deutschunterricht>– Уроки немецкого языка онлайн бесплатно;

<https://businessideas.com.ua/online-soft/languages/deutsch/>– Самоучитель немецкого языка online;

<https://lingvoelf.ru/tests-de> - Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;

<http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer.html>– Журнал на немецком языке;

<http://www.pro-qualifizierung.de>– Проекты и предложения в рамках повышения квалификации и обмена опытом в специальных областях. Европейский социальный фонд, Федеральное агентство по труду и Всегерманское объединение «Интеграция посредством квалификации»;

http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/ - «Теория перевода» Российского университета дружбы народов, МООК.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система MicrosoftWindows

Пакет настольных приложений MicrosoftOffice (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF AdobeReader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: AdobeSystems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: LaurenceAnthony (CenterforEnglishLanguageEducation (CELESE), FacultyofScienceandEngineeringWasedaUniversity). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании ThomsonReuters. Цитатные базы данных WebofScience включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuestDissertations&Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.